

# Cartilla cestería en rollo en wérregue

en lengua woun meu



artesanías  
de colombia



**CENDAR**  
BIBLIOTECA DIGITAL

**Cartilla cestería en rollo en wérregue en lengua  
woun meu ©**

Artesanías de Colombia S.A. y Centro de Investigación y  
Documentación para la Artesanía (Cendar)  
Ministerio de Comercio, Industria y Turismo  
Artesanías de Colombia S.A.

Adriana María Mejía Aguado  
*Gerente General*

Carmen Liliana Maldonado Cárdenas  
*Jefe de la Oficina Asesora de Planeación e Información*

Michelle Olarte García  
*Compiladora*

José Leru Dura Ismare  
Arcenio Moya  
*Traducción*

Michelle Olarte García  
Artesanías de Colombia S.A.  
*Fotografías*

Michelle Olarte García  
*Edición de fotografías*

Diciembre de 2023

Número de páginas: 60

Formato: 17,2 x 24,2 cm

© Artesanías de Colombia S.A.

Carrera 2 No. 18 A - 58

PBX: (571)286 17 66 | 555 03 25

artesanias@artesaniasdecolombia.com.co

## Contenido


<b>Maach Wounaan</b>	<b>7</b>
Jampaimua uru maigmua jaau uru	7
Maach jooin ompatarraimua jāga jooba uru	7
Negoonau maigmua bāpnarau jaauwai	
juachog weguer khaantm ADC	9
Jampai maach thantm (maach jeb beetaar aram	
maigmua jampaintm)	11
Wounaan Jāga weduru maach jeb ee pier	12
Phobor daphantm khaantm chi phidag wauntm	
den	13
Maach chioho i maig mua waaujem maach	
jua chog	16
<b>Weguer sirnaan khaanum</b>	<b>18</b>
Jaga khaag ithee aga	18
Mtkhiteau chi phidag wawaag	22
Weguerden memigkhaa	22
Jaga thurnarra pahu den	

esapdau khaunumkhurrau	25
Phekha awaag chi weguer khir magwia	
khan igsi	26
Wapuyaag waarpem maigwai jaga	
wawaag aga	32
Jaga thuug aga chi kolor khiir	34
Chi kolor khiir wounaan den	34
Jaga thu awaag aga chi phur	35
Dichag maag	36
Tttthg athee chi weguer khiin	50
Khaar masi waunttmaig chi thtttmaih	50
Chi pa	50
Siirttm	51
Thoorkhanm chi	51
Chi dasig thoorkhataar	52
Wajapha thubamkhiin chi weguer khataar	52
Maach wounaan khaa	53
Khiin ee yaa naag ithee	53
Jäga wainaag aga maach jeb	53
Mttkhttau	54



# **Cartilla cestería en rollo en wérregue en lengua woun meu**





Los contenidos de este documento surgen de una revisión de los archivos del CENDAR, en su mayoría, sobre la cestería en wérregue. A continuación, se reproducirán textualmente todas las citas que fueron seleccionadas para hacer parte de la Catilla cestería en rollo wérregue.

# Maach Wounaan

## Jampaimua uru maigmua jaau uru

### Maach jooin ompatarraimua jãga jooba uru

Maach Aai (maach aai pomaan thəmaam khəən ompataar), khaphənəmə jata maach aayiu, war jaauwai dophuramta maach aai joo oojejim phūasjota domkhaajejim ewandam maach aai pomaam phəudə mam pier ompamaajim warag juapatheeg maigmua domkhaajejim chaaijo awia domkhaajejim. Mag sii awia ich iiwau ompa aujim mug jēb nərramkhiir. Jēb ompa auujim do khiyag den maig mua phūas thəbajim dursĩ.

Maach Aai majim jēbsősĩi mar. Ich juapatheegau jēb theeg apijim mai chi jēb phūag aphata sieejim

maigmua ompa aujım pabənaaın, mag sieejiep siita khısu siejım, mag oobaawai jeeujım ararag maigta edau edaram ompajım parı oowai ararachakhaba siejım, magbaawaita ompajım edau asdawam.

Magta Ompajım edaar maigmua asdaau, Maita nemınag thumaa oojım. Maach Aayau jəraujım jeb mos khuduragsım maata thən sim baaur do mos (dosig baaur do is thənsım Baudó), Məg baud mos khugaai maach aai pomaamau ich ieewaa ompajım waarpen ewandam məg mos gaai amach numpai joobanaajım

Ewandam ich iiewaadəi naajım məg Baudó mos gaai. Ewandam məg baud mos khugaai ichdi ab paisieejım mag sii awia jeeujım ich ayag Khan jəgwia məg mos khugaai oon oobasi, mag ed piier jeeujejım mag sii pabaadeewai maach aai pomaamau magjım pə mag őr ig sim khai pəchdeu in jukhai inba pəch chaain phe atham isegaak khabaan, pəch chaain ich mag wainərraagau.

Maach aayiu jaajım ich iewaag pachaain chorden wawankhıın, parı mag choor theeg sieewai pod wawaubajım chi pachaain, jua thuwia jıgpirja más wauwia tag waubasisijım.

Magwia potap bə thuwia deeu chaain waubaadejım parı mag potap sōsōii sieewai tag waubajım maach jopcharəi aphaə aju khıırjūjım. Magbaawai maach aai pomaamau jaajım ich iewaag wauba pachaain jeb den wauwai wawımə sieejım, ewandamau pachaain khapan wausii awia mos khugaai ileer aba jupigkhamajım, əgnoram maach aai pomaamau



ich juapaau makhœn chaain jēbden thœnaarkhœn ompapœijim maach wounarāg maig oobami ajim mos khugaai mamœ chi aayau jaaujim ewandamag pœch oopim ajim, ewandam chadcha mawia oowai siita mos khu ōorau dœrbata sieejim parī siita œinaphata bœrjā emkhœin oobajim, mag baawai deeu diig beejim ich ayag jaauchejim Khan jāgwia emkhœin oobasim mag baawai jaaujim pabu sim gaai mejoosin gaaita œin khē ūuthœthœkhan jaaujim ich ayag ewandamau jaaujim jāgchan wajapha khaba sin jagbakhœin emkhœin jœraukham

Chi aayau ich iewaag jaaujim thœap atha khupudbœ maig mua œin dagpa ee joothœ ped ajim maig chadcha noram oomaawai mag khapan thœnaar ee jarcha uuin, jāarcha emkhœin maguata maach Wounaan aai thœrjem ewandam ichdeo maach jejeuntœ awia woutaar aawai ich ayag.

## **Negoonau maigmua bāpnarau jaauwai juachog weguer khanum ADC**

Mag XV dojarragaram khœn bar chejierram uraba a thœnsimar chocoano, khaphœnœm chi thœn Darien, joobanœm Wounaan joositheen khœn ooidaram jœrjemkhœn maig mua do œajemkhœn makhœran dewankhœran mag juran pœen, chokes, noanamaes (juran pieen, emberapien, wounaanpien), mœkhœran jooba urum dosig bigao atratogarinkhœn, san

juanpieen dojarrankhørau jaaujierram mækhørrau  
“maachkhøurnaan chokopieen” maigmua “maach jeb  
thønsisijim chokoes”

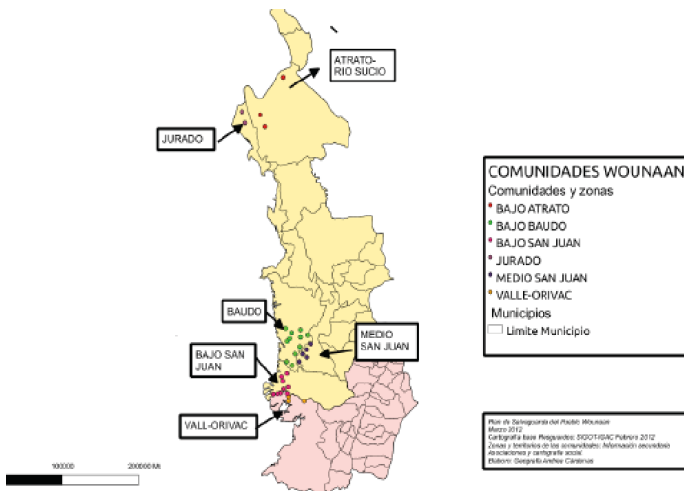
Mag dojarrankhøurn barchewia maach jeb gaai choco  
maach thumaa jøiereuphubadejierram Kolombia durr  
gaai aukhøurn khapeen wedjieerram panamadurr,  
maach thunwe akhiin maach khapan nømau mag  
maach jigdiwia is khapeen duerpier thønum magwia  
maach ab pai aadewai siglo XIX dakha barjim ma  
khaauwai antiokia anømaar. Siglo XX pabaadeewai  
phadnaan maach jeb ee dugwia magwia phadnarau  
maach jooi i ãr jierram maach chioho, maach meu,  
maach benkhøurn, maach nemkhoo magta maach  
okhoowethun maach jooi i, is ewagpawia maach jeb  
ee thunarthøurn makhøurn phadnaan ya oobam, møg  
ewagpawia maach Wounaan

ewag pawia maach Wounaan phobor pomaam ee  
beethønum amach jawajapha joobaag ithee maigmua  
ikhør theeg gayamua amach durr mua pogkha  
beethønum makhøurn ther paraamkhøurn maan phobor  
aig thønumgayamua is ya bogota durr øor khapan  
thønum

Konstitution politika 1991 jaaupøisim maachag iek  
khaphønum maach thumaan khørrau warag maachig  
juapatheeg jausim møg Kolombia ee thunum khuun  
mag ee num maach Wounaan. Khaphø amkhøurn  
maach wauwedurum khuun maach por pomaam  
khørrau.

# Jampai maach thunU (maach jeb beetaar aram maigmua jampainu)

Maach Wounaan kolombia pieen joobanum departamento choko maigmua baye, mamu nɛman san juan maig atrato, baudo agjo joobanum dokampdo, sigsua, (baudo dakha), Kuriche anɛm ma juradogarau, mɛkhhɛn wounaan agaipai naabanɛm durr khapan wauwianɛm ma choko ee khĩirjuawai choko durr khõinaan naawai khĩin isiipai bɛɛrja ikhõor chukɛ sieewai ewagpawia maach Wounaan jooba phobaadejim dewan khĩirjugdɛi





Maach jeb oowai mesa teknikonarau Wounaan denau oojim mag 34 phobor ta num, 23 resguardo naan num (esapdau ed 2011-2012 ma jaausim maach plan salvaguardaau)

21 plan de salvaguarda

21 khud jurrjemkhun

*Bogota durr oojieerram Wounaan phobor ma lokalidad ciudad bolivarrau maigta num maach khapeen beetar khun ikhorgayama.*

## **Wounaan Jāga weduru maach jeb ee pieer**

Balle maigmua choko dokhiyag dakha oseano pasiphiko maach Wounaan jobbanum doigaau 24 phobor

Emkhooiin phidagan wawaa ithee juachog ma aan phidagau ed pierram den magwia nemjirāag mam̄ amach pa waukhau sitheem maguata jap khīin pier waaujem maigmua agjo ewandamag jeeujem mor mach pa pimaagau mag a ther wau aaujem porkhau maigmua papormie makhun waun̄m pa den.

Maig un̄in phidkhan̄m juachog mukh̄rau, thur dam joo khaman parí ma weguer denau, mag phidkhatar maach un̄in jua chog thumaan kh̄rau khaphun̄en m̄g kolombia, mukh̄un phidag wawaag un̄in ed

pheerre phiidiwia magsim eeja agjo phējabja joonum ich chaain kheeg athee, mamu mag sim eeja kabildo phidagja waunum nemjīrāg. Maach Wounaan uin wajap negoon meu iekhabanum mamu kheuthunum pier amach meu iekhanum mamu negoon meu wajau ūr num

Woun uin khiinaukhau sitheem magsiawaita emkhoinauta khiirjunu naa waaujem, khīr kheeurag amach phidag wouanum degam maig edaar paawai thumaa birdunum dauphurphur oowai mag oog athee plantachaain paajem mamu ya phobor pomaam ahig planta pomaanta paajem mamu maja nemkhoo jar khanjagwia maata chi gasolin parēpag sieewai.

Weguer por maig mua pa waunum darruu masin ahipaag Khan jāgwia maata khayiu arāg jupai waupiju amach tharāg waunum makhun waunum khar ōorāg perpinum mamu chi per ausimja khan perbasim aawai pheria pomaan ee peraan maajem expoartesia anum ee año ab am den

## **Phobor daphum khuun chi phidag waunum den**

Pizariopien, balsalitpien, papaipien, san bernardopien, burjonpien, togromapien, pichimapien, pangalapien, chachajopien, chagpienpien, waratakpien maig mua tiosiliriopien.

Maan bogotapien muga beejim maan chan mukhum phobor pomaam ee beemkhochagcham beebajierram manum num padaujo awia man mar jirsiubam maig maar obernunm ikhoran ooban abasim mamu maig maan jobdurrum, maan muig num khuun jupuitaardenau ikhorden maach jeb aar ther jirwenurrajem khurau, mug ikhor nawe urum manta ya 500 año anum maach oowaidunum khakhosi jakhaba pari maach auwedurunta maach khauba magisim waragmanta is pawiaja.

Warpen ikhor gaaimua bentaarkhuun mug bogota dur barchejerram 1997 ikhor oobadeewai maach jeb ee, maig mua warag benuisjierran thumaa ikhor gayamua, amach khodnaan puija beejerram a amach jeb eenua. 2003 ikhor gayamua beejerram jua ab maach joojin pomaam serselino chagpier muig barchejim bogota dur, ich thoopimaagau mag beejin ich khognaan buurja chigapimaagau maig ich joojin i okhooba urum. Bogota Durr thubasin phobor pomaam Wounaan bar chejuden mamu lokalidad ciudad bolibar maigta oochenum amach khurnaan makhuun ya negoon istutucion dui iekhaajemkhun amach khurnaan jur, khantee mukhuun kabilo ompaji maata bogota durr agjo ikhor thunum negoonau maach oomaphanum mag oopimagau kabilo wainum thunwe num 200 khodnaan pari thunwe nuem 800 ahabdu para mukhuun num kabilo tharjup am ee



# Maach chioho i maig mua waajem maach jua chog

Maach Wounaan chi jooin jaau urum ewagan joobaa, maach chihoo maig mua jaga mach weduru maach eb ee mukhuun jaau urum men igkhaau magwia wawia. Maach thadjooinaan, adunaan akhuruu chi iek wajaphnkhuun jaajemkhuun khandee aga maach wajapha wenuurramkhiin, maig wia agjo makhurauta jaunu jaga mach nemjirraag aga magwia agjo jaga maach monaau khaugaag pa akhaanau, agjo maach jooin nau jaanum maach oja eeupenkhuun aphuunun jeb maigmua awabendit cho beesin aar.

Emkhooiin phidag pabu thuaapaag maigmua mag den diwawaag agjo emkhooiin phidagan neminjirraag opodjom, thach agjo emkhooiin do uuajem lenteeu, siphinau maigua paja waajem. Uuinja agjo phidkhanum aan phidagam phiaajap joog ithee amach chaain ithee agjo dijathuapaag maigmua uuita ich chaaindui iyuu aajem, magsim eeta uuikhaar uuanpaawai agjo kha waujem Chadapha apimaawau maigmua dur patheeg apimaagau Maita emkhooi, uuikhaar khuseukhaba aajem.

Uuin phidagan wisiguir khaagau mamu machan esapdaugaaija khaubanum siita dawau oosimau maigmua maach jooinau jaanumau mag wauwia maguata phatkhon oonum maig chi emkhooiin agjo jap waukhausitheem magueeta doja ee jorrajem.

- Jaga si Maach phatkhon muugwai



## Weguer sirnaan khanum

Weguer khanum uuinau maigta chaain ewagankhunag waunum khauta phatkhon oo uru mug khanaman jua parii aawai.

Khan igsi chi weguer por khahawaag mukhunau wiguier khiir

## Jaga khaag ithee aga

Jaautar selso peña diciembre (nemkhoo pomaam) 2020

Mu thuurjem Selso Peña, chaain jaaujemau eskuel la unión aram pchima durram parag jaawaagpam muchdeu khautar maach jooinau jaau urum jagata wauji warpen juachog mug pchimadur. Mu aduaan lisenia opua warpen khataar maig jaguata khajim chi wisiguir por ma siejim thur joo, machan nempokhaba siejim magquitum tap waisiejim mata khasiejim weguer khirau pari sirbasiejim maata phudu phudu khaquitajim. Mag khatar igsiejim ich jaai siphinkhier okhoopimaagau agjo noweeuphieeg athee, mamu mag khajunawe







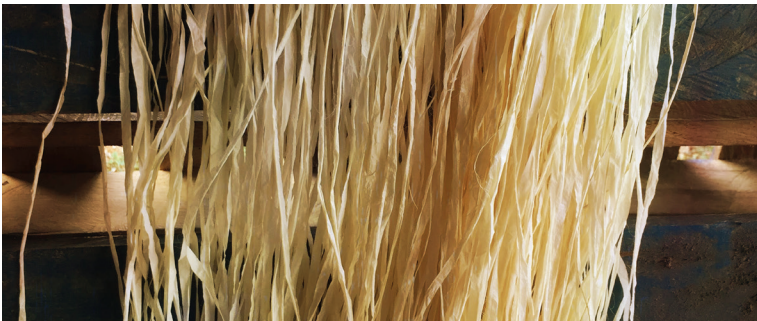


chi weguer khiir juutaar iigjejimam phosiee uug athee. Mug weguer khatar waisim 35 años ichmag weguer khiirden wauwedum pichima dur chi weguer por machan peraag khabajin siita neminag aukher aag ajim.

Mag khanum eeta phadchognarau warag maach woun uuin khirjug jurpijerram chi weguer por daudahii khaag ithee mai chi kolorja agjo maigmua chi weguer por dapag khar itheeja agjo

Mag nuu awia siita chi weguer por wajapha aadewai warag juapa deejim asociación kolombiana mag promocion anum museo arte joojin garim maig mua fundasion interamerikan pien 1992 añoou.

Mag wajapha khaphubadem pier thumaan san juan ee baaubaadejim warag khaag ithee chi weguer por maata agjo baujiman uuinkhaan pichima durr eenkhuun jaai athamaig makhun wedthunajerram amach jaain dur Maita warag khapan paukhamajierra amach phauanag jaauwethumau is ewag pawia thumaam khurrau khanum khiirpogkha chi por, chi thep, warag thunum



# Mukhueau chi phidag wawaag

## Weguerden memigkhaa

Nemigkhaa selso peñaau jaautaar nemkhoo pomaandem 2020

Maach Wounaan ompatarkhu baud mos gaai, ewandamau ich chaainag jaaujim phitkhapimaagau ichdeuda thuma wauju ajim. Ewandamau ompa aujim thach magua thumaan duurpiejejim

Mag num ee maach aai ewandam khajua juraan majim, mag petamich dosat barchejim magua jaaujim wounaanrag ma ewandamdui kopad ajim jaaujim ewandamauchan pan phidkhapimapha sim ajim agsim i war petamaig parin jadawau paan aphuu ajuarrau phiajap khoba aawai mag baawai ich deu magjim parag mua jaaukhim ajim jaga phitkhaag aga maigmua jaga nemjiraag aga.

Mag baawai dosat petawia waibeejim thuthui maigmua thuthap, thuthuiu phuag phuwia thuthapau pabu maimua chorbu thujim



Maig ya ewandam barcheewai oojim i chaain phidkhanum maig jeeujim khayau parag jaauji phidkhamkhiin magbaawai jaaujierram manigan jaujim dosatau.

Khaai ab ewandam dosatdui juapa chachjierram khaita juapa waisi ajim, dosatau majim mu juapa pom waichirum ajim, mag baawai dosatau ewandamag majim mua mug phuas khiyaa a pui ju ajim mag baawai dojaarg majim man sii awia aubeejim thakhar barco ab mag baawai phuas ee puipuijim pari magtaar khiyaa abajim magsimja warag waumajim, magwia dosatau ompajim ephachmie bu ma ompataar ajim thach, agjo chojoja ompa awaag ajim mamu podbajim siita kupudbuta ompa athajim mawia uurbuja ompa awaag ajim magtar sii ompa athajim wiguiet bu.

Mag waupisiiawia ewandamau khusarjadamap thakhar thoyauwia khuapuijim phuas ee maig siita khiyaa sisijim.

Mag juapachach num ee ewandamau ompabajim thumaa ich chaainau khojukhuun, magbajim dosat den pod khabasitheem mag wautarkhurau pakher akharram Mag dosatau khirjuba atharkhiin ewandamau makhun waubakham magbataar aawai mug jeb gaai thubajieram do khiyag, do nag magta maach jeb mug thubajim mag taar eemau weguet bu is ma ignum artesanía wawaag



## **Jaga thurnarra pahu den esapdau khaunumkhurrau**

SELSO PEÑAAU JAAUTAR nemkhoo pomaandem  
2020

Mug pabu thur sin sentiicanarau jaauwai Astrokaryun standleyanum mug kher gaai sin 11 magbamun 18 edam chi bu miu apha sim mamu magimgaai oidaramkhuun beejem ardit, echkhum, beeruch magwia kheupan.

Mig wegwer dau durarar sin, pephursim magwia chicaukhiraasim chi eu, chi dau jaem phuisisim magsinta chi ier ahí kii bebechtusim daujoo.

Pari mig wegwer khir numi num dau ap bugaai miu chucusim magwia dau ap miu paraa sim agjo ewandam ompajim chi uui maigmua chi emkhooi.

Mag chi wegwer maar echtibaademaig warpen barchejem sasai agjo barcheejem aphep mukhuun bar baichemai agjo nemchaain beejem wistitiri, suphaau mag thunuu awia chi dau waubaadewai arditau choojem maigmua ber uch agjo beer

Mug wegwer nemsiman mag litoral pasiphico anum dur Khan jagwia maata pabu duita icho onee siejem ma departamento chokoden maigmua balle dur mukhuun wounarau jirnum.



## **Phekha awaag chi weguer khiir magwia khan igsi**

Mug juachog wawaag ithee weguer khiirta igsim mamu magjunawe chi weguer kher juupieegau magwia kolor thu awaagau pari makhuun wawaag jurawaagau kher, paeu, pakhau maigmua pakhar makhunauta kolor khiierpier ober aausim, magwia chi pa purwia makhunta chi sirtarrau khaajem

Weguer khiir thua awaag ithee siegau 12 año maata agjo baausim bodurag ja masim 10 magbanum 12 metroanum.

Mug weguer jiraag ithe edau bu wuumaita jirjem maista othag deejem mamu weguer dau cheejem mayogaai maigmua juliogaai mamu chidau chupsiman phebrerogaai maigmua marzoog.

Maig chidau khuiwia jebgaai masim 7 khabanum 9 mesta masim chi kher oberaag magbajukhai chi dau jirwai masim 5 mes chi jirjemee.

Weguer khiir thuaapaag masim 48 maimua 75 ed magwiata warag baaukhaphi baausim

Is ewagpawie ya thubanum Khan jagwia maata thuawai dapui nempon abasim magpiaagau ya chi khiirpuita thuanum warag khapan amkhiir chi weguer bu

Mag chi khiir khukhurag thuap auwia maguata ya ci weguer por khanum mami agjo mempomcham thuubaa aajem thuaju aai sim 5 khabamun 6 chi khiir Weguer khiir thua aajem bu barraawe maja chi bu othom maguaja ya khaju aaisim mamu magua khaju aaisiapama chi khiir nakhur siejem, maata burpai khuraa siewai wajapchakhaba sim khaag ithee.

Chi khiir thuajunawe wajaphata oojem khantee aga chi khiir bainumaig ikhor oopimaagau khar magbaa aawai mormarpapuijem chi miu ua magbajukhai chi medialunaau mag pimaagau chi weguer bu wajaphata phupuuijem, mag taarkhur dui dag wau aajem sigor den jua dakha pui thuapaag

Mag ADC anumau jaausim mag weguer bu durag bausim aajem 10 khabanum 12 metromasim aajem magwia jaauwai año ab ee khi weguer khiir biegnumpaita thuasim anum.

Mag ya 12 metromua igthaag pabaademun phithur sin anum magsisim ahí mua ya chi adta khabaadesim anum.

Nacha chi weguer chiir thuaapaag ADC jeeu mag wargur paduraamauta baaijejem mag bayaagan ithee juapatheegta siegau bayauwaag, magbamun thuthuijoosimau thua aajem ma thur sim media luna anum magua thuanum ahí khirkhaphuta siegau chi khiir weguer khiir burnumaig, magsim eeta chi pa barbasiman pabu dakham gaaimuaja thuu aajemm Mag media lunaan thuthujootasim. Ma wausim



jierdenau muta padasiimgaai jusisiman khiirpieerram atheer igsim,, nemjo bayaag, opod kher thuapaag maigmua pabugaai pakhau thunumkhuun ajaar mugua khiirpogkha wausim, mug thuthuijoosim uncha igjieeram pichima duur ee Khan jagwia maatha jamta chi weguer bu nemsim magwiaja jamta chi weguer por khanum mamu makhuun phidag waunaapama chi pichimapieenau weguer bu thubanum. Mag chi media luna nempomkhaba sin medirsim 20 sentimetro sii chi khir duiita sim.

Mug meia luna anum weguer khir bayjunawe wajaphata dee awaagau Khan thee aga babarag apimaagau thuunumaig

Agjo mag chi pagaai wajapha ju siegau baiju nawe magwia chi pa baiju nemta thunaagau chi pabu opimaagau

Chi wajaphan pa weguer khir bayaag ithee mukhurai Kargaderoanum, bulilikpa, karañabu, kauchieebu maigmua wagabinbu. Mukhuun pata dikhiier ee jeenthu sitheem weguer bayaag maig ya phuthurkhaba aag. Maguata ewagpawia chi pabu jirnum weguer budakha jupahii pai oo awaag ma thutarjurraru.

Maguata dich phuejeb ee ewagpawia weguer buta oomamun is jarwetum makhuunta thubawetum ispawia chaain ewagankhurai dakha thuapnum mamu orau pod thuapbam oor phuejeb eem

Khar orau weguer khiir dewankhuur juagaai per aajem dewam phobor arim juaagaai negoon juagaain

mag baawai mag weguer bu thupimaagau warag  
waaunum makhurag chi weguer khiirpuita thuugau  
media luna anumau

Mag weguer khiir thuunumaig daukhaphuta sieegau  
puch ur burpimaagau maata chi weguer khiir  
medialunau thuu apumaig eeg surta beesim mag  
urumta siita jebe e iierta jubaichesim 15 khabamun  
20 jusimden jebe ee

Mug weguer khiir thuanumaig numita naagau maata  
dich abpaimua maach jua miaapuisim chi pa duragsim  
gayamua magwia mag thuanumaig agjo oobarphu  
naagau agjo chi khiir ee dau ab buthupuisim ma pod  
thuajikhabasim magbamun chi weguer bu jopchapai  
thosim

Chi weguer khiir thuajunawe oogatheeu jaga si mgsim  
eeta chi kher thunta ersiman maig phaauraasimam  
pod thuajukhabasim magbaawai nuugau deeu chi  
khiir obernumaar

Mug weguer khiir wajapha thuutarrau chi weguer  
por khaajem, mamu mug thuug athee emkhoinauta  
thuujem paroob thuuba aajem khiir othomta thuap  
aajem mata siita wajapha oberjem

Mag weguer khiir thuap naapama paroob thuap pa  
aajem edau khiiauta thuujem magbamun duruu  
maba aajem pari edau arauta thummun jopcha  
phoke aa deejem. Mag thua numaig chi kher durag  
amkhuunaphata phe aajem maig chi kher daain  
auga aajem mata bar puaajem chi khaar aig.

Mag khiir thuuwia jap ee degag aubeewia deeu jurpheegau maigmua ya saraagau chi eu mata japuiwia doou, edawag juupiegau maigmua chi khaja agjo jir awaagau maja edawag juupieegau magunta purwia khaajem magbamun agjo iquir khiir thuap aaujem.

Mukhuruu nacha jurawaag chi weguer khaag ithee agjo ya ewagpawia kitasol khiirja iigjem pari ya nemchakhabasimLas.

Ya ewagpawia weguer bu thubapamarram is warag jirwetum maguata mug ed phadkhon dakhunipui oosieewai, mug atagpaawai proyekto beekhiir weguer warag jiraag maach Wounaan jeb ee warag onee aju maach uuin maigmua emkhoodin).



## **Wapuyaag waarpem maigwai jaga wawaag aga**

## **Aupuyaag waarpem maigwai jaga wawaag aga**

Magbaawai wounarau khir jug athajierram chi weguer khiir chi baupui aawai thuugathee kolor khir pieer maigta khir pogkha thumajieeram chi phus, chi phur, chi phaa ma Khan thee aji warag wajapha ookhiir chi weguer khataar dewankhurag Maita oomu aadejim. Makhuur kolor khin pogkha thu awaag ithee mukhuunta igsim chi phur athee jarta juraajem, chi phuch atheer juraajem pucham kher magwia jeb phuphuichagkham eeta ausieejem

Mug ewag pawia mukhuun khin numi jirnum khaigayamua artesanía kolombia gaaimua – phundasion FES social mukhurau warag juapa deejim mukhuun pucham maigmua jar opimagau maach jeb ee maguata is phobor pier thunum

Magtaakhuragjo dewan khir orber jim mata thusim chi bau maigmua khuur mephoor maguata chi kolor deesim chi kheupanthuur khiin.

Maach uuin agjo weguer khiindenpai sipaawai khabanum is agjo pagaaia khanum Khan jagwia uncha weguer khin pom mapimaagau





# Jaga thuug aga chi kolor khiir

## Chi kolor khiir wounaan den

Mug kolor maan Wounaan ather jaaujupom sim maigmua khiir okhooba aag maach jooiin khiirjug makhuunta chi weguer gaai khanum maguata thumwe thanum gaai thunum khuun ja maach jooiin nemigkhaa Mamu maach khiir okhomagau maach jooiin i weguer gaaita khanum chi kolorja agjo jagua maach khin eyaa aadesim maach jeb joobanumaig

WARKI ompasim maach Wounaan uuin bogota duramkhuun athee jaga ompaji maata muig bogota dur uui khapan thunum beetaarkhuun amach jeb aramua ikhor gayamua pari muig lokalidad ciudad bolibar Maita sinta chi jooiin i khiir eyaa waiwenirrag mag mugai maach jebkhaba aawai chi kolor thu awaagja phithur sim magbaawai anilina anumta per aaujem chi kolor ompa awaag

Arcenio Moya



## Jaga thu awaag aga chi phur

- Jurawaagau jua numi magbamun jua tharjup inbika anum kher noranwe maguata thuugau chi wegwer khin
- Pa wuutar ee piisigau chi phiar autar inbika anum kher bu numiim atheer chi wegwer khiin
- Mag wauwia joogatheeu chi cho ee chi wegwer khiir ma durru jogatheyou dop ee.
- Mag joonumaig agjo thakhar kusar ab puuijem magnaawia khundi piegau
- Chi wegwer khir thutaar doja ee doou upuyaagau magwia edawag juupiegau
- Jaga thu awaag aga chi phuch
- Pucham ee thutar chi wegwer khir jeb ee aukheraagau ed numi
- Mag jeb ee thusia jeu auwia doou upuyaagau
- Magwia edawag phayaagau juwamkhiin
- Mug ya thutarkhuun wajapha uwia maimua juaau jirthuagau khandhee aga wajapha agdajoon juwankhiin maata burkhaya dochoosisimun ya khaawai phokhe siiegau mag gaaimua edawag wajaphata juupiegau



## Mukhuunta iigjem wegwer khiin thunumaig

- Khær i
- Dop thuajempai siegau mata wegwer khiin joojem payau
- magbamun chi kolorjoo oberba aajem
- khier ahab do
- Wegwer khiin thujukhuun
- Chi kolorkhiin
- Peroltap wuuitar
- meujeer
- Jugat
- phaajem
- Esãp kher

## Dichag maag

### Doou unum magbamun janum

- Khĩn ãhãpdota thãajem chi kolor khĩn
- Do ee thã ausii awia jabonau jãagau
- Magwia dop ee joodũũwaagau chi wegwer khĩn thũthũpaa chi kolor wajapha pamkhĩn
- Chi dop khær ee joosiwaagau mata korkhapieegau 20 minut magwia oogau chi kolor jõpabaadem aar
- Mag egkhĩn uu deebam
- Mag joowaisii awia chi dop jiirawaagau magwia khundũ pieegau.
- Mag jootaar doou ƣƣyaagau magwia jabonauja ƣƣgau

- Libun cho jwawaagau ma Khan ithee aga maguata chi bau athee thuggau

Jeb phuch kher denta ompasim ma doigauta thnaajem maguata chi kolor dawaa apisim

Nagcho achpataarau agjo wegwer khin thuaajem

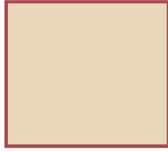
Makhun kolor thnemaig agjo thunchan agjoo thubaba aajem mag baawai deeu thuggau

Makhun kolor pabu eemauta ober ausim kher den, pa euden, pakhuden maigmua pakharden. Magwia prag oopiegpam mukhau.

### **Crudo o Natural / Chi bau Khur: Blanco**

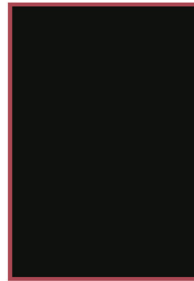
Chibau ithee wegwer khin joota ruujem agjo libun por dam ab puujem magwia doou ruuwia ichmag edaar aspapieejem, asdaau pabaadeewai edau wusimau warag bapha aadesim mag chi bau oopisim maach khoinaan jobam khin magwia onee werrankhiin





## **Negro / Chi phuch khøer**

Chi phuch khĩin ompa awaag pucham kher ta aaujem jeb phøphøichag døi magwia jeb ee ed numi ausiiujem maguata khaphø aagau edau khĩie mag edkhĩieuta øin phøbøja thøujem wajapha baawãmkhiiin agjo maguata khausim nepeen akhaar



## **Gris / Chi rat khøer**

Møgratkhøerthø awaagitheechiphuchwausimjoorøita sim maata jøur khøer mephoorta awaagau møg koloorau jaausim okhĩrjuu aademaig magbaawai ewandamag jøeujem neminag chigapimaagau møg jeb gaai





## **Rojo / Chiphur Kh  r**

Chi koloor th  g athee pucham kherta aaujem magua  
jaausim beran agjo khaph   aajem jirakm  ar maguata  
agjo jaausim maach bag maach jooin khukhaajeer  
juran naand  i





## **Naranja / Chi sapot kh  r**

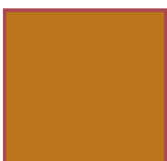
Mug kolor Chisapot kh  n th  siman jar ee maach join maguata kh  r gaai peejeejim chiohog ithee magwia agjo benkh  rauja peejeejim.



## **Amarillo oro/ Chi Chikau mor Kh  r**

Mag chiphakomar kh  n ober awaag asaphan eeta th   jem magua khaun  m ogdau uuth  n  m kh  n maita iy   aajem dich chaain d  i mag ph  aajab   n  mai





## **Carmelo / Chi woun khøør**

Møg woun koloor khĩin ober sim koronia kher ee mata maach oopinøm wounaan mor khĩin





## Kolor phobor eem

Maan mɛgau barchewia maar dauwaphɛɛ ajim wegwer khĩindam pod thɛ auba naajim magbaawai mag anilina anɛmta oojim maguata is maach thɛaajem maach jeb aram khĩirjuwia.

## **Azul /Chi phãau khɛɛr**

Mug koloor khĩin maan khĩin eyaa apisim maach dojã khɛɛr magsiiawai marau thɛnɛm wegwer khĩin mugua thɛnsim anilina anɛm, mau maar barchewia maan do oobanum edjãpaita phãauraa oosim





### **Morado / Chi dohiumaar khæær**

Chi dohiumaarau maan khīin ee yaa apisim maan opodkhonem agjo maan nemjīir phäg maata mug nemjīir uūinba khoba aajeewai.



### **Color uva / vino tinto / Chi Pacho Khæær**

Mæg Chi Pacho khuur khīin eyaa waiwenærraajem maguata jausim maach jap thunum den maigmua agjo khīin eyaa apisim maach phīaajib joonæmaig



## Café chocolate /Chi chokolat

Mæg chokolot khæur oopisiman maach chokolta jaar aademaig khĩin eeyaa aag itheer sipagsiewai maach duur





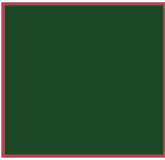
## **Verde oscuro / Chilorit mor khīin**

Mug lorit mor khīin thənənta maach jeb khīirjuwia agjo  
Bogotá duur agjo thənəm phūak



## **Verde Limón / Chikher khөөр**

Mug koloor khīin thənəm maach pabu khīirjuwia,  
maach dursī oowia



### **Verde Claro / Chi dojā khøer**

Mug dojā khøer thønəm maach do khīrjuwia maach domeerjem magwia maach jap ee jorraajem maach duur





sipagta thuãap thũnaajem mag sieewaita ichmag khĩin eyaa wainũm bogota duur awiakhaija.



## **Cobre / Kobre khãu**

Mug kobre khau marau oojim mug bogota duur ma oojim interne eemua magua marau kha oojim chadcha magua khaawai warag maan weguer khanum ooimu oojim agjo khiirujim ẽncha weguer khiin nempomcha mapimaagau chi weguer khanum gaai





Mug kobredui wegwer khiin khabaadeewai chi koloorja nempomcha igba aadem jar jom, pucham jom.

Jar khoojem maigmua jar mor gaai peejem mukhuunta uncha iigjem wegwer khiin thunumaig maguata jakhuun jirjem dakhapui phier awaag mag phier auwia kolaau ee degak aubeejem. Magwia chi dau thumaa auwia magwia dou u ausii awia joogpam magwia boteedeg pusiwaagau.

Pucham uuinau jirjem dikudakha maigmua agjo amach nemirjem aar wegwer thuug athee chi kherta aaujem, ma sigaagau bathee ee chi cho phurii aadejem muguata agjo chokolatia thuujem chi phuch athee magwia chi phur.



# Tuuhg athee chi weguer khiin

## Khaar masi waunumaig chi thunumaih

Weguer khiin thunuman masin 3 hora

Weguer khiin wajaphan 4.20 metrotasiejem

Khiin abam ee 135 kher aubeesim maguata khaagau.

Weguer khiin ab thoophem gar aubeesim 62 kher

Thorkhanumaig ober sim 250 bu abam ee ma thujunawe pari ya thutaarkhur 103 puita siejem khar popkha thuyujem

250 chi pa athee aajem chi bugayam

Kher abam ee chi thoorkham ausim tharjupkhabamun jayap thoorkham

## Chi pa

Chi pa ithee 900 khiir ausim aajem abam metro athee 15 kher ausim chi pa durag awaag ithee.

60 khiin ausim wajapaha khaag ithee magwia 15 thorkhan ausim thutar

15 thokham ausim 11 khiin wegwer den ausim metro ab wawag thee

Metro abanua wegwer por kha ausim 1.5 phurdum

## **Siirnum**

1. Chi jutur thorkhaagau trarjup magmbun jayap agdajoo.
2. Chi wegwer khiin siraag itheen mugau jīgpir ād mai jīgpir agarim dui siiraagau agjo bupir ee joothu awaagau chi wegwer odi jutar
3. Mag siirwia jiithaagau pud damau jərchoo am khiin
4. Mag siirwia agjo jurthuwia maimuata khaagpam daupisoo dewan koloor dui

## **Thorkhanum chi**

Chi wegwer khiin toorkhawia maigmua siirwia thəbasim 94.3 sentimetro anum

Chi pa metro anum ab kha awaag masim hora ab Chi siraamua masim minut jua ab 46 thorkhatar khapusimaig jeedisim jua ab sentrimetro

## **Chi dasig thoorkhataar**

Mug toorkhawia dasii 30 sentrimetro jeedisim maigta 5 khabamun 6 thubasim chi dauwarphag maigta khiier agdajo thubasim chi khanumaig chi weguer di gaai Phøudødøg mam piier warag chi weguer khâu warag khapan pamasim

## **Wajapha thubamkhiin chi weguer khataar**

Chi weguer khiin thukha taakhuun wajapha siraagau maimua khaagau maita jurkhoo aadesim.

Chi khiier agadjoota khagau magsim eeta thuadu baademan deeu ju awaagau khanumaig jurujuu siegkhabam

Chi kolorja paibata siiegau chi weguer khiin khaagpam maguata daujota siega chi thunumai o magbamun dochookhaya siman chi weguer khiin phokhe aajem maig akharaa thubaagau chi phidag.

Makhuun phigkhanumaig uuirau khiirju sin dich jeb gaithunum khuun, menchaain, mag khirjugnaan khamam uinai a mach di aar

Maach uinai mug weguer khiin khanum ja amach parii aademaita khanum ma au aan phidag degam.

Chi weguer por khaag warpen thudi aarmuata khaajem maig chi odi dakha pabaadeewai agjo ophiiudu aauje.

Chi uuin phdagan 1 orakhabamun 3 orapeyau khag chi weguer khau dasii siewai wajap jeedivasim

## **Maach wounaan khaa**

Wounararau mug weguer por khaai khanum maach jebgayam oowia mukhurau , dosig oowia, nemchaain oowia, awaar oowia, pabu oowia maigmua maach wounaan oowia

### **Khiin ee yaa naag ithee**

Warpen weguer khiin den mug khanum siita ci weguer bu nem siejim mag thunuu awia ewagpawia ya dakha oobapamam

Is ewagpawia uidauja maig emkhoonau weguer bu jiramkhocha aajem

Uuin phidag weguer khanumau maig emkhooiin phidag pa waunumau Khan thee aga makhuun is ewag pawia peraagau, pawaunum jooiin ben do num oowia

### **Jäga wainaag aga maach jeb**

Wounarau a mach jeb ee weguer bu warag jiin num mag siewai weguer bu nempamam maach jeb ee.

Agjo nemchaainauja weguer dau wap arnum man weguer bu ober man amachap puui maguata thuwiakhaija thubataar joo sisidum

Agjo ewag pawia uuinau amach phuuajap weguer budenpai wainum magsiewaita phuturkhaba sim chi khiin bayawaag.

Mag phidkhawetmamua a mach jeb ee jiiirwetum achin Khaar, opod Khaar, agjo magum ee agjo porjo jom jiiwethum

Palma wegurr: (*Astrocaryum standleyanum* ) L. H. Bailey

Weguer jaga asi, weguerden iiekhaa mugau weguer wegueran miu para siejem maigwia daukhapam cheejem chi dau waaubaadewai Chikau khiraa siejem mag waausimai chi dau phuisita siejem, magwia maach jooinau thuajem chi weguer bu di bu athee agjo benkhurauja wegur bu iikjem papormie wawaag

## **Mukhurau**

Jar. Bixa ore/ khodnaan Bixaceae.

Akhaar. Jaga si chi weguer khiin wawaagau agjo jaga khaag aga magwia ci thiig athee, mɛ weguer

khirau magwia jirag khĩn agjo kitasol khĩn

Opuajó. *Ammandra decasperma*, khodnaan *Arecaceae*.

Chocolatia. *Ishnosiphon arouma*, khodnaan *Marantaceae*.

Damagua (fherijubú). *Poulsenia armata*, familia *Moracee*

Jirak khiin. *Carludovica palmata*, khodnaan *Cyclantaceae*.

Jicra o Cabecinegro: *Manicaria saccifera*, familia *Arecaceae*

Manchamancha. *Vismia cf obtusifolia*, khodnaan *Melastomataceae*.

Merialuna, wegwer khĩn thuajem.

dæŭr. *Desmoncus sp.* khodnaan *Arecaceae*.

Iguir bæ . iguir khĩn thuajem chi wegwer khanumai chi pa ee jeenthuaag

Pikiu khãu. n.i.

Pita. *Aechmea magdalenae*, familia *Bromeliaceae*.  
Potree. *Thoracocarpus bissectus*, familia *Cyclantaceae*.  
Pucham kher. *Arrabidea chica*, khodnaan *Bignoniaceae*.



Kitasol khiin. *Mauritia pacifica*, familia *Arecaeae*.  
Mug kitasol khīin ya oobapama maata nem-  
chakhaba sim

Teter b̄. *Stromanthe tutea*, khodnaan *Maranta-  
ceae*.

Weguer (Wigirbú). *Astrocaryum stanleyanum*,  
khonaan *Arecaceae*.



## Referencias

- Castellanos, N. (2006). *Asesoría técnica en diseño en convenio con la Fundación Natura, en la localidad de Pizarío, municipio de Bajo Baudó - Chocó. Taller de tintes en palma werregue en la comunidad artesanal de Puerto Pizarío, municipio de Bajo Baudó - Chocó*. Sena, Fonade y Artesanías de Colombia S.A. <https://repositorio.artesantiasdecolombia.com.co/bitstream/001/5814/2/INST-D%202006.%20265.%201.pdf>
- Ceballos, E. (2003). *Plan De Manejo Ambiental Palma de Weguer, Bajo Litoral del San Juan, Chocó - Valle del Cauca*. Artesanías de Colombia S.A. y Fomipyme. <https://repositorio.artesantiasdecolombia.com.co/handle/001/4110?locale=es>
- Delgadillo, O. (1996). *PROPUESTA DE MANEJO DE MATERIAS PRIMAS ARTESANALES - REGIÓN OCCIDENTE*. Artesanías de Colombia S.A. y Fundación FES.
- González, Y. (2003). *OFICIOS TALLA EN MADERA Y CESTERÍA EN WERREGUE ASESORÍA EN DISEÑO, EN LOS MUNICIPIOS DE BUENAVENTURA Y LITORAL DEL BAJO*

*SAN JUAN. DEPARTAMENTOS DE VALLE DEL CAUCA Y CHOCO.* Artesanías de Colombia S.A. y FoMipyme. <https://repositorio.artesantiasdecolombia.com.co/handle/001/4222>

Mendoza, E. (2016). *PLAN DE MANEJO FORESTAL PARA APROVECHAMIENTO PERSISTENTE DE PALMA WÉRREGUE EN LA FINCA MALAMVAL, EN EL RESGUARDO EL VEINTE PLAYA ALTA EL NOVENTA, QUIBDÓ, CHOCÓ.* Informe institucional. Ministerio de Agricultura y Artesanías de Colombia S.A.

Ministerio de Cultura. (2010). *CARACTERIZACIONES DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE COLOMBIA. WOUNAAN*, tejedores de Redes. Ministerio de Cultura. <https://www.mincultura.gov.co/prensa/noticias/Documents/Poblaciones/PUEBLO%20WOUNAAN.pdf>

Ministerio del Interior. (2018). *Plan de salvaguarda étnico del Pueblo Wounaan.* Ministerio del Interior. [http://siic.mininterior.gov.co/sites/default/files/p.s\\_wounaan\\_choco.pdf](http://siic.mininterior.gov.co/sites/default/files/p.s_wounaan_choco.pdf)

Rodríguez, L. (2022, 15 de junio). El pueblo Wounaan: un pueblo que resiste. Periódico El Callejero. <https://elcallejero.com.co/el-pueblo-wounaan-un-pueblo-que-resiste/>

Sánchez, A. (2020). *CATÁLOGO DE COLORES GRUPO ARTESANAL WARKHI.* Artesanías

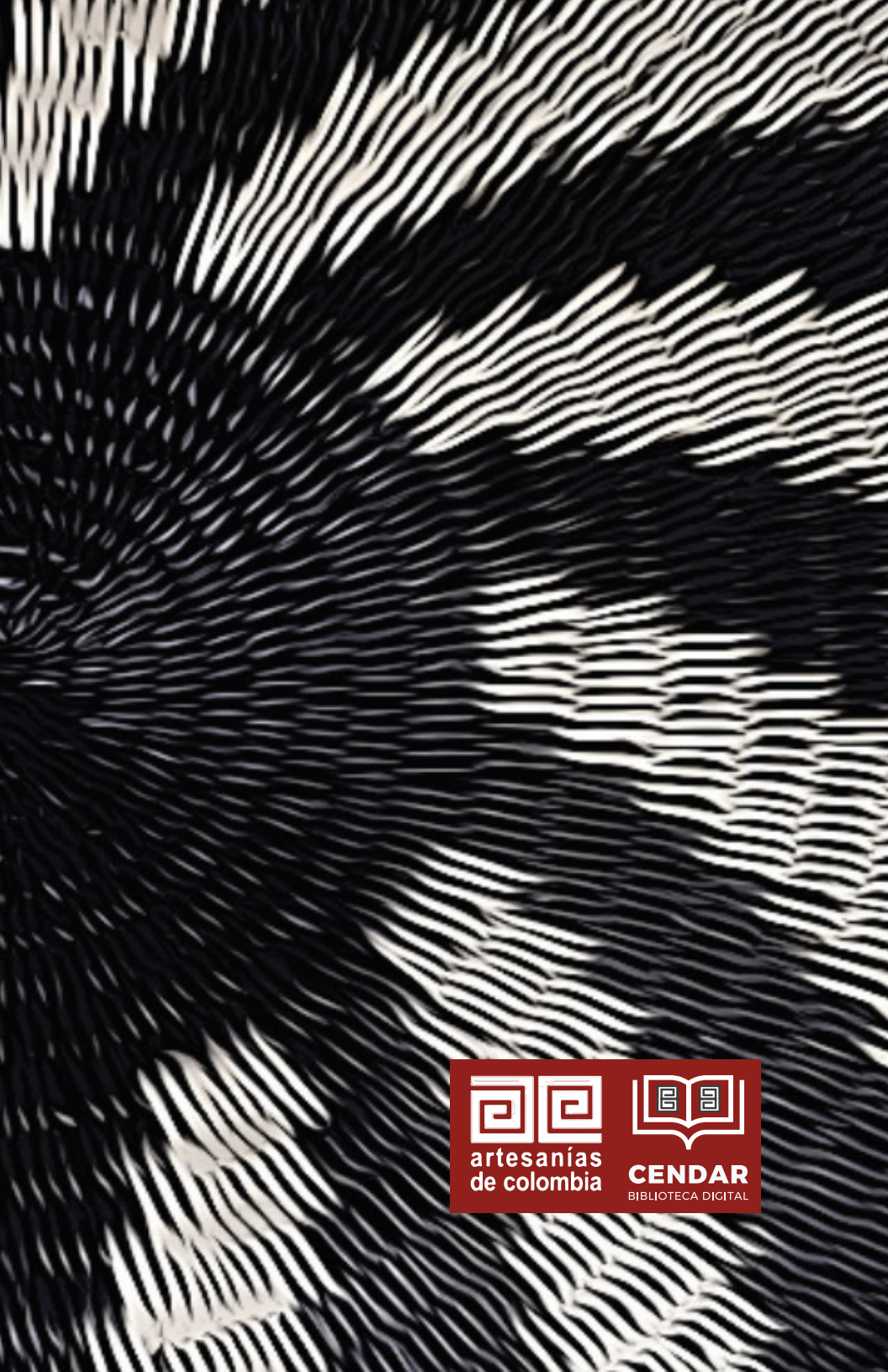
de Colombia y Ministerio de Comercio. <https://repositorio.artesantiasdecolombia.com.co/bitstream/001/5601/7/INST-D%202020.%20336.%206.pdf>

Rosero, L. y Ferrari, S. (2022). *Diagnóstico de oficio y del producto artesanal del municipio de Litoral del San Juan, Comunidades Puerto Guadualito y Unión San Juan*. Informe institucional. Artesanías de Colombia S. A.

Sánchez, D. (2006). *Asesoría en rescate de técnicas tradicionales y mejoramiento del producto artesanal en talla en madera, cestería en werregue y tejido en chaquiras, en los resguardos indígenas Emberá Katio del Alto Río Munguidó, Quibdó, Chocó*. Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, Artesanías de Colombia S.A. y Centro Colombiano de Diseño para la Artesanía y las Pymes. <https://repositorio.artesantiasdecolombia.com.co/handle/001/565>

Usma, M. et al. (2001). *MANEJO SOSTENIBLE DEL WEGUER Y OTROS RECURSOS NATURALES DE USO ARTESANAL EN LAS COMUNIDADES WOUNAAN DEL BAJO SAN JUAN (CHOCO VALLE DEL CAUCA)*. Artesanías de Colombia S.A. <https://repositorio.artesantiasdecolombia.com.co/handle/001/1828?locale=es>





artesanías  
de colombia



**CENDAR**  
BIBLIOTECA DIGITAL